CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6014; CIHM 8, 26
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Mármol
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 50 x 52
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) M semel et bis **C**, **quater X**, **I** duplice **iuncto**./ Era fuit semel M, ter C, **X** duplice **dempto**,/ augusti deno binato mense dierum. / Insignis Didacus Gonsalvi dicere verum / **silicet occur**lt;rgt;uit **pro** planctus, **lucida** vita / illius sonuit celebri fama redimita. / Continent hec **fosa tam** clari militis **ossa** / ordinis uclensis **quem** crux **insignit** et ensis. / Ergo para gemitum luctum gens **inclita**, pla(n)ge / cuius habes obitum, carmen **lacrimabile** pa(n)ge. / Sedibus in letis **genitricis** Virginis iste / pro / **precibus (Chr)iste mereatur** dona quietis

Texto dado por CIHM 8, 26

APARATO CRÍTICO:

C *, Salazar (S. XV II) omite esta letra, C B I S (Quadrado, 1886), E (Jorge A ragoneses, 1958)*

quater, QV A (Jorge A ragoneses, 1958)

X, TERX I (Jorge A ragoneses, 1958)

I , X I (Montealegrem S. XV III

iuncto, JUN C TO (Quadrado, 1886)

X, EX, uniendo las letras C y X (Jorge A ragoneses, 1958)

dempto, DEMTO (Jorge A ragoneses, 1958)

silicet, S CI L I CET (Quadrado, 1958)

occurruit, O C CUBU I T (Salazar, S. XV II , Quadrado, 1886), OCUBU I T (Valdeflores, S. XV III)

pro, PROH (Quadrado, 1886)

lucida, LUG IDA (Valdeflores, S. XV III)

fosa, FOSS A (Quadrado, 1886)

tam, T A N (Valdeflores, S. XV III), Montealegre (S. XV III) omite desde aquí hasta OSS A

ossa, OS A (Salazar, S. XV II)

quem, QUEN (A rellano C órdoba, 1980)

insignit
I NS I N I T (Jorge A ragoneses, 1958)

inclita, I N C LYT A (Quadrado, 1886)

lacrimabile, L AC HR I M AB I LE (Montealegre, S. XV III), L AC RYM AB I LE (1886)

genitricis, GEN I TR II S (Jorge A ragoneses, 1958)

precibus, PRET I BUS (Valdeflores, S. XV III)

(C h)riste, C HR I ST I (Salazar, S. XV II)

mereatur, MER A TUR (Valdeflores, S. XV III)&
TRADUCCIÓN:
Mil una vez y dos veces cien, cuatro veces diez, junto a uno duplicado. Fue la era mil una vez, tres veces

cien, restado dos veces diez. Dos veces diez son los días del mes de agosto. El insigne Diego Gonzálvez se presentó para decir la verdad delante del lamento, su lúcida vida sonó redimida por su célebre fama. Esta fosa contiene los huesos de tan claro caballero de la orden de Uclés, al cual la cruz y la espada señalaron. Luego, detén el gemido luctuoso gente ínclita, llora de quién tienes el óbito, canta un verso fúnebre. En la sede alegre de la Virgen, éste por las preces que pedimos por él, merezca el descanso

Traducción dada por CIHM 8, 26
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 26
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epitafio conserva policromía azul en algunos de los pautados y rojiza y dorada en las grafías (CIHM 8, 26).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula con reminiscencias de escritura carolina [...]. El texto se distribuye a línea tirada con excepción de aquellas palabras que aparecen unidas mediante el uso de líneas o flechas (CIHM 8, 26).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 20 de agosto de 1242 (siglo XIII) (CIHM 8, 26).
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO:
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6023; CIHM 8, 26; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar; Menor Natal, E. (2020) “El epitaphium sepulcrale de Diego Gonzálvez”, Boletín del Archivo Epigráfico, núm. 5, pp. 80-85; Morales Cano, S. (2012) Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. , Biblioteca Nueva, D. L., Madrid; Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo; Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía;
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

26